

# 中华优秀传统文化在法国的传播与译介——以陕西省为例

宁文莉

西安翻译学院 陕西西安 710000

**摘要:**在全球化背景下,中华优秀传统文化的国际传播对于提升国家文化软实力具有重要意义。本文以陕西省为例,探讨了中华优秀传统文化在法国的传播与译介现状及其必要性,并详细介绍了陕西文学、历史文物和民俗在法国的传播现状,并提出目前还存在传播内容缺乏代表性、翻译工作不完善、传播方式和路径单一等问题。为此,本文提出了改进建议,旨在通过外译和传播中华优秀传统文化,增强文化自信,推动构建人类命运共同体。

**关键词:**传统文化;国际传播;陕西文化

中华优秀传统文化是中华民族的精神命脉,是涵养社会主义核心价值观的重要源泉。在国家大政方针中,文化自信是中华民族伟大复兴的重要支撑。通过外译和传播中华优秀传统文化,可以更好地向世界展示中国文化的独特魅力,增强文化自信,推动中华文化在全球范围内的传播。

## 一、中华优秀传统文化对外传播与译介的必要性

### 1. 国家的政策支持与资源投入

2012年11月,党的十八大报告明确提出“把立德树人作为教育的根本任务”,强调了传承弘扬中华优秀传统文化的重要性。2017年1月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于实施中华优秀传统文化传承发展工程的意见》,该文件提出了推动中华优秀传统文化国际传播的具体措施和目标。2022年8月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《“十四五”文化发展规划》,该文件进一步明确了扩大中华文化国际影响力的具体措施。

这些政策文件为中华优秀传统文化的国际传播提供了明确的指导和支持。此外,国家设立中华学术外译项目等,旨在将代表中国学术水准、体现中华文化精髓、反映中国学术前沿、传播现代中国价值观念的学术精品,翻译成多语种版本,并在国外权威出版机构出版。其中对中华优秀传统文化的外译不仅是语言转换过程,更是文化转换和思想输出过程。

### 2. 适应世界格局转变的要求

当今世界正在经历“百年未有之大变局”,世界格局向多极化发展,各国相互联系和依存程度日益加深,国际力量

对比加剧。在今天这个时代,中国的经济实力和综合国力显著增强,中国对世界的影响从未如此长远。但国际体系同时还存在着对抗性风险,个别大国霸权主义将中国的发展视为威胁,并借用媒体对中国进行“抹黑”,从而维护自己的全球性地位。

面对复杂多变的国际形式,构建人类命运共同体,成为了新时代中国特色大国外交的总目标。中国需要让世界知道中国式特色社会主义发展走的是和平、共赢的道路,要让世界了解自己,增强中华文明传播力和影响力,增进国际理解。中华优秀传统文化的外译有助于促进中外文明的交流互鉴,通过翻译和传播中华优秀传统文化,可以增进国际社会对中国文化的理解和认同,减少文化误解和偏见。

## 二、陕西优秀传统文化在法国的传播与译介现状

陕西优秀传统文化对外交流与传播的内容从宏观和微观的角度上主要包含这些:“在宏观上,重点集中于陕西所继承的周、秦、汉、唐等传统文化;在微观上,其重点放在生活于陕西地区的人民群众所形成的生活方式上。”<sup>1</sup>笔者对大量的法语文献进行搜集、筛选和分类,最终确定从三个方面介绍陕西优秀传统文化在法国的译介和传播:陕西文学、陕西历史和文物和陕西民俗。

### 1. 陕西文学

陕西的历代王朝在岁月的变革中,出现了无数文化、文学、艺术大家,无论是史学方面,还是文学方面,都诞生了数不清的文化典籍与经典作品。

《史记》是中国历史上第一部纪传体通史,是世界了解

中国历史的窗口。它的作者司马迁生于龙门，今陕西省韩城市，而《史记》被翻译成各种外文，其中法国汉学家沙畹从 1895—1950 年译注的五卷本《史记》被视为西方学界整理中国史部要集的第一部作品。2015 年，法国巴黎友丰书局的潘立辉先生主持编列了新版法文版《史记》，这也是西方语言中首次出现《史记》的完整译本。

产生于黄河流域的《诗经》，以及在唐长安城兴盛一时的李白、杜甫等诗人的伟大诗作，很早就被中法的翻译家带到了法国。早在 18 世纪就有著作对《诗经》和中国古诗做了介绍。19 世纪在法国出现了有广泛影响力的唐诗法译选集，如法国汉学家德里文的《唐诗》，女汉学家朱迪特·戈蒂耶的《玉书》。20 世纪，留法的中国学者如曾仲鸣、梁宗岱等人，都在法国出版了关于唐诗的翻译和研究作品。法籍华裔诗人程抱一在《中国诗语言研究》中附上了唐诗译作。到了 21 世纪，翻译界泰斗许渊冲先生以英法双语对《诗经》、唐诗进行翻译，为中华优秀传统文化在法国的传播做出了突出贡献。

陕西当代文学涌现出一批在法国颇有名气的作家，如贾平凹、陈忠实和路遥。其中作品被译介到法国最多的且影响力最大的当属贾平凹，1997 年，法国女翻译家安博兰（Geneviève Imbot-Bichet）在北京大学博雅特聘教授、翻译家董强的帮助下，翻译了贾平凹的小说《废都》，由法国的 Stock 出版社出版发行，这本小说一上市就得到了法国文学界的热烈好评，当年 11 月，《废都》获得了法国“费米娜外国文学奖”。安博兰还翻译了贾平凹的小说《带灯》，在 2012 年依然由 Stock 出版社出版发行。小说《古炉》则是由李·布尔里特和伯纳德·布尔里特（Li Bourrit et Bernard Bourrit）进行翻译，由法国最具影响力的伽利玛出版社于 2017 年进行出版发行。

## 2. 陕西历史和文物

陕西是一个历史大省，拥有丰富的历史遗产和文化遗产。关于陕西的历史，法国有较多文献是介绍秦朝历史及文物的，法国学者阿兰·托特和洛塔尔的著作《永恒的士兵—西安兵马俑》（Les soldats de l'éternité—l'armée de Xi'an）一书中，对兵马俑做了较为详尽的介绍。另外，还有较多学者对秦汉时期的简牍有所研究，尤其是对武汉大学简帛

研究中心主任陈伟教授的《秦简牍合集》进行介绍，不仅对中国各地发掘的秦朝简牍名字和地点进行了归类和译介，还对简牍中的内容和当时的秦文字进行了较为详细的说明。

法国巴黎的赛努奇博物馆（musée Cernuschi）主要收藏亚洲艺术品，其中就有一些高质量的中国艺术品，尤其以新石器时代的彩陶和商周时期的青铜器出名。这些艺术品中包含了相当一部分陕西出土的文物。有 1990 年在陕西咸阳原上发掘的汉阳陵的彩塑，也有秦始皇陵出土的兵马俑，以及来自咸阳茂陵的镀金青铜马。该博物馆也经常被委托为中国考古进行策划展览，如 2000 年至 2001 年在巴黎美术博物馆举行的以“皇帝的荣耀”为主题的展览，展示了从中国青铜时期到辽代以陕西为主的不同文物，可以说是在法国举办的最重要的中国考古展览。

## 3. 陕西民俗

陕西丰厚的历史底蕴，孕育了多姿多彩、瑰丽奇特的民俗文化，但陕西民俗在法国的传播并不广泛。比较知名的是 2022 年由陕西省文化和旅游厅与巴黎中国文化中心主办的“古法新作”陕西文化艺术展，在巴黎举办。展览展示秦腔戏服、陕西皮影等各类展品。同年，双方合作举办了“陕西非遗之美”主题摄影展，陕西面向法国展示当地勤劳智慧的乡风民俗和精妙绝伦的非遗技艺。

也有法语文献对陕北民俗文化进行研究，由兰培德国际学术集团出版的专著《越来越近—当代中国结社形式的民族志》（De proche en proche—Ethnographie des formes d'association en Chine contemporaine），从不同角度对中国的农村和城市进行介绍。在本书第三章，法国国家科学院研究员罗琳对陕西延川地区碾畔黄河原生态民俗博物馆的及不同的陕北民俗文化作出了详细说明。罗琳不仅介绍了该博物馆的创办人金志林教授和多位陕北农民艺术家，还对陕北的窑洞文化、民间剪纸和布堆画做了较为细致地研究。她揭示了窑洞这种建筑的结构特点和功能，以及对其进行装饰的剪纸和布堆画的形状颜色和背后的神话故事与信仰。

## 三、陕西优秀传统文化在法传播和译介存在的问题

虽然陕西优秀传统文化在法国有一定的传播和译介，但它的法译输出仍然存在一些问题。

### 1. 传播内容和项目缺乏代表性

陕西优秀传统文化的对法输出大多未形成体系,除了陕西文学外,陕西历史和陕西民俗都是一些文献在对中国整体历史和文化进行介绍时部分章节有所涉及,有的只是提及到,有的或许稍作介绍,但少有专题的研究和说明。

这一问题,有其他学者在陕西传统文化英译研究中就提到过:“关于“译什么”的问题,我们认为,应该研究和确定陕西文学、历史文化、文物、民间艺术等领域经典的、有代表性的、可以翻译输出的内容和项目。”<sup>2</sup>要译介并且传播出经典的、有代表性的内容和项目,需要当地政府和文旅部门出力进行整体规划、高位设计,并与当地博物馆、民间艺术组织、高校及翻译协会形成联动,从传统文化选题上进行创新,丰富输出内容与项目,并将其落到实处。例如,自 2000 年以来,研究和介绍陕西文物展品的著述较多,代表性的著作有《秦兵马俑探秘》,《陕西历史博物馆珍藏》系列,《陕西历史博物馆》等,这些优秀作品,如果能够在多方合作下,以系列作品翻译成册并出版发行,一定会对陕西历史文化的对外传播起到重大的推动作用。

## 2. 翻译工作任重道远

从整体上看,陕西优秀传统文化的外译作品并不丰富,且翻译语种较为单一,英译的作品稍多一些,非通用语种,如法语的翻译作品很少,由中国人进行译介的更是少之又少,翻译质量也良莠不齐,同一个事物会出现多种翻译表述,缺乏统一的标准,有些作品中还会出现误译和错译的现象。如在多篇文献中发现对“秦简牍”的翻译各不相同,还有将“兵马俑”译为“l'armée de Xi'an(西安的军队)”这一的错译现象。

究其原因,对中国传统文化的翻译并不单纯是两种语言的简单转换,要想将陕西传统文化尽可能完整且原汁原味地以一门外语展现出来,既需要熟练掌握两门语言的规律,还需要深入了解陕西传统文化,在翻译中还要借助语言学、国际传播学方面的知识,采用不同的翻译方法和技巧。这就需要政府加大投入力度,首先引导和鼓励企业、社会组织及个人捐赠或共建中华优秀传统文化项目,支持中华优秀传统文化传承发展。其次要注重培养高质量翻译人才,一定要成立翻译团队,完善相关奖励、补贴政策,支持中华学术外译重点项目。

## 3. 传播方式和路径单一

陕西优秀传统文化在法国的传播内容和项目缺乏代表性,且法译作品比较少,注定了其在法国的传播方式和路径也比较单一。除了陕西文学在法国有正式发行的译本外,有关陕西历史文物和民俗文化的著作和刊物很少,还是多以展览、文化活动等实体传播为主,且实体传播的类型很少。

针对这一问题,我们应探索陕西优秀传统文化国际传播与交流的新模式,综合运用大众传播、人际传播等方式,运用线上、线下及线上线下混合传播模式,构建全方位、多层次、宽领域的传播格局。同时推进国际汉学交流和中外智库合作,推进陕西文化进行成文出版,加强中国出版物国际推广与传播,扶持汉学家和海外出版机构翻译出版中国图书,讲好陕西故事。

陕西传统文化作为中华优秀传统文化的一部分,凭借其多样的内容,通过不同渠道,以不同的形式在法国都有传播。中法两国的学者从古至今都在为两国的文化交流和互动作出贡献。虽然在这个过程中存在着诸多问题和不足,但我们相信,陕西优秀传统文化在法国的传播和译介发展空间很大,未来一定会有更多经典的具有代表性的陕西传统文化被译介到法国,被法国人民接受和喜爱。

## 参考文献:

[1] 谢宇恒. “一带一路”背景下陕西传统文化对外交流与传播策略研究[J]. 文化产业 136-138.

[2] 刘满堂, 郭卫平. “一带一路”背景下中国传统文化英译输出策略——以陕西省为例[J]. 陕西学前师范学院学报, 2019(12): 127-132.

[3] Isabelle Thireau. De proche en proche : Ethnographie des formes d'association en Chine contemporaine[M]. Berne : Editions scientifiques internationales, 2013.

作者简介: 宁文莉, 男, 1987—, 汉, 陕西延安人, 硕士, 讲师, 研究方向: 翻译理论与实践、法语教学。

基金项目: 本文系陕西省“十四五”教育科学规划 2023 年度课题论文, 项目名称为“陕西优秀传统文化融入高校外语专业“三全育人”的路径探究”, 课题批准号 GH23Y2763。